

目录 Table of Contents

微诗一角 / MICRO POETRY

○ 孟宪华 / Meng Huaxian

1. 失眠 / Insomnia 10
2. 雪 / Snow 10
3. 一壶老酒 / A Pot of Old Wine 10
4. 冰凌儿 / Icicles 10
5. 北风 / North Wind 10

○ 王晓露 / Wang Xiaolu

1. 山风 / Mountain Wind 10
2. 雪落在雪上 / Snow Falling on Snow 11
3. 圣诞夜归人 / Going Home on Christmas Night 11
4. 黑白之间 / Between Black and White 11
5. 崖上的杜鹃花 / Azaleas on the Cliff 11

○ 严 力 / Yan Li

1. 口香糖微诗十二首 / Twelve Chapters of Bubble Gum Series 11

○ 冯全功 / Feng Quangong

1. 窗外 1 / Street Scene Perceived Through the Window (one) 13
2. 窗外 2 / Street Scene Perceived Through the Window (Two) 13

○ 韩爱梅 / Han Aimei

1. 无名微诗两首 / Two Untitled Micro-poems 14

○ 非 马 / William Marr

1. 同镜子辩论 / To Argue with the Mirror 14
2. 给恐怖分子 / To the Terrorists 14
3. 微笑 / Smile 14
4. 美国宰恩国家公园 / Zion National Park 15

○ 天 端 / Tian Duan

1. 一、《生活偶拾》之《路上》五首 / One. A Moment in Life --- On the Road 15
2. 二、《生活偶拾》之《文具》十首 / Two. A Moment in Life --- Stationery 16

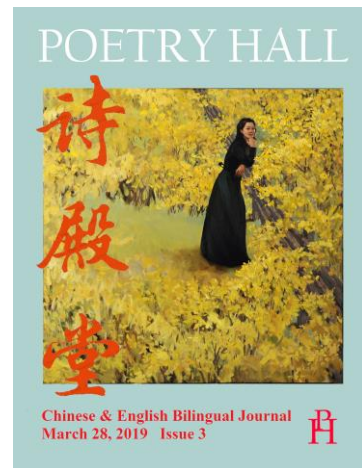
汉英双语纸质诗刊 《诗殿堂》

2019 年 3 月 28 日
第三期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY
HALL

March 28, 2019
Issue 3



○ 星出而作 / Xing Chu Er Zuo

1. 柏树和小草 / Cypress and Grass 17
2. 洛伦琴山 / The Lorentgen Mountain 17
3. 西瓜雷 / Watermelon Landmine 18
4. 诗人的选择 / The Poet's Choice 18
5. 夕阳 / The Setting Sun 18

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 自然与情爱汉语俳句十二首 / Twelve Chinese Haiku on Nature and Love 18

新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

○ 费 城 / Fei Cheng

1. 镜像书 / A Book of Images in the Mirror 21
2. 少年书 / A Book of Youth 21
3. 小小异乡 / Little Strange Land 22
4. 在安静的时间里 / In the Quiet Time 22

○ 邱辛晔 / Qiu Xinye

1. 万花筒 / Kaleidoscope 23
2. 跨世纪的呼吸 / Breath in Across Centuries 23

○ 邵秀萍 / Shao Xiuping

1. 我在春天埋葬过一段爱情 / Once Buried a Love Affair in the Spring 24

○ 古 土 / Gu Tu

1. 可可西里组诗六首 / A Group of Six Poems: Kekexili 25

○ 铎 木 / Duo Mu

1. 难度更高的梦境 / The More Difficult Dream 29
 2. 这些是虚假的 / These Are False 29
 3. 垂钓 / Fishing 29

○ 薛 凯 / Kai Mills

1. 雪天的温暖 / Warmth of a Snowy Day 30

○ 杨景荣 / Yang Jingrong

1. 琥珀 / An Insect Amber 31
 2. 伊劳拉之吻 / The Kiss of Flora 32

○ 静 语 / Jing Yu

1. 牢墙里的光明 — 纪念木心 / Light Inside the Jail --- In Memory of Mu Xin 33
 2. 曾经的色彩 / Colors of the Past 33
 3. 结局 / Ending 34
 4. 表演善良 / Being Kind 34
 5. 初冬的雪 / Snows in Early Winter 34
 6. 冬眠 / Hibernation 35

○ 沙里途 / Sha Litu

1. 神奇的底片 / Magic Film 36
 2. 空屋子 / Vacant House 36
 3. 预期与归宿 / Expectation and Destination 36
 4. 时间滴进露珠 / Time Dripping into Dew 36
 5. 牛郎 / The Cowherd 37

○ 饶 蕾 / Rao Lei

1. 时差与生物钟 / The Time Difference and the Biological Clock 37
 2. 旧照片 / An Old Photo 38
 3. 平常的一天 / An Ordinary Day 38
 4. 小憩 / A Short Respite 38
 5. 启程 / Offgoing 38

○ 陆蔚青 / Lu Weiqing

1. 告别 / Farewell 39

○ 北 友 / Fei You

1. 组诗七首：拾一枚秋风 / A Group of Seven Poems: Picking up an Autumn Wind 40

○ 周期蝉 / Magicicada

1. 当你望着湖上的帆 / When You Look at the Sail on the Lake 41
 2. 海边的信箱 / Mailbox by the Sea 42
 3. 郁金香 / Tulip 42
 4. 饥饿的鸟 / A Hungry Bird 42
 5. 你我之间 / Between You and Me 42
 6. 梦游 / Sleepwalking 43

○ 轻 鸣 / Qing Ming

1. 组诗七首：非洲掠影 / A Group of Seven Poems: Glimpses of Africa 43

○ 陈铭华 / Chen Minghua

1. 散文诗四首：诗话聊斋 / Four Prose Poems: Chatting Room on Poetry 45

○ 珊 瑚 / Coral

1. 锦瑟 / The Inlaid Zither 45
 2. 诗的远方 / Poetry and Distant Place 46
 3. 霜 / Frost 46
 4. 江南雨 / Southern Rain 47
 5. 无眠 / Sleepless 48

○ 陈华美 / Chen Huamei

1. 存在 / Existence 48
 2. 握手 --- 致父亲 / Shaking Hands --- To My Father 48
 3. 秋雨 / The Autumn Rain 49
 4. 人生得失 / Gain and Loss in Life 49

○ 山 杉 / Shan Shan

1. 生命，可以更加从容 / Life Could Be More Graceful .. 50
 2. 孤单 / Solitude 50
 3. 过河 / Cross River 50
 4. 你的眼睛 / Your Eyes 51
 5. 古桥 / Old Bridge 51

○ 双 虹 / Shuanghong

1. 天梯 / The Sky Ladder 51
 2. 神州 / Thou Divine Land, China 52

○ 牙侯广 / Ya houguang

1. 组诗四首: 冬天的诗 / A Group of Four New Poems:
Winter Poems 53

○ 邓 瞻 / Deng Zhan

1. 组诗四首: 我记得, 春夏秋冬 / A Group of Four Poems:
I Remember Spring, Summer, Autumn and Winter .. 55

○ 马嘉泽 / Ma Jiase

1. 灌溉 / Irrigation 57
2. 孤独盛宴 / Lonely Feast 57
3. 致死不渝 / Never Change Until Death 58
4. 偷窥彼此的湛蓝 / Peeping at Each Other's Blue 58

○ 罗明清 / Luo Mingqing

1. 自慰 / Consoling Myself 59
2. 一层云 / A Layer of Clouds 59
3. 溪流 / Book 60
4. 我听见雷在夜空滚动 / I Hear the Thunder Rolling
across the Night Sky 60

○ 魏东建 / Wei Dongjian

1. 在去看你的路上遇见雨 / Encounter with the Rain on
the Way to See You 60
2. 终南山悟道 / Tao Meditation at Mt. Zhongnan 61
3. 笔墨行走会稽山 / Ink Brushing Kuaiji Mountain 61
4. 夜游大明湖 / A Tour to Daming Lake at Night 62

○ 张书明 / Zhang Shuming

1. 周末打算去中溪看看 / Plan to Tour Zhongxi on the
Weekend 62
2. 在马车上 / On the Cart 63
3. 沙子 / Sand 63
4. 早点儿休息 / Go to Bed Early 63

○ 郭英杰 / Guo Yingjie

1. 近在眼前, 你看不到你的脸 / Close in Front of You,
You Cannot See Your Face 64
2. 在梦境中巡游 / Travel in Dream 64
3. 江山如此多娇 / So Many Beautiful Rivers and
Mountains 65
4. 再看夕阳 / Look at the Sunset Again 65
5. 仰望天空 —— 致一只蚂蚁 / Looking up at the Sky: To
an Ant 65

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 组诗六首: 与你同生 66

○ 荣立宇 / Rong Liyu

1. 一首小诗 / A Little Poem 68
2. 里外 / Inside and Outside 69
3. 小彤 / Xiaotong 69
4. 面巾纸 / Facial Tissues 70
5. 散文诗一首: 漂泊 / One Prose Poem: Drifting 70

○ 欧宜准 / Ou Yizhun

1. 爱你, 像阳光般温暖 / My Love for You: As Warm as the
Sunshine 70
2. 守望 / Keeping Watch 71
3. 约会那一株藤 / Appointments with the Vine 71

○ 李慷生 / Li Susheng

1. 父亲 / My Father 72
2. 思念 / Missing 72
3. 羊群的想象 / Fancies of a Flock of Sheep 72
4. 少年的樱花 / A Lad's Cherry Flowers 72

○ 花 锦 / Hua Jin

1. 秋色 / Autumn 74

○ 东海潮 / Dong Haichao

1. 暮年之恋 / The Late Life Love 74
2. 尘世之恋 / Love of the Dusty World 75
3. 这样的早晨 / Such Morning 75
4. 好好活着 / Live a Good Life 75

○ 司马如阳 / Sima Ruyang

1. 太阳之一 / The Sun, Part One 76
2. 太阳之二 / The Sun, Part Two 76
3. 雪山 / Snow Mountain 77

○ 海 伦 / Hailun

1. 夏夜的萤火 / Fireflies in the Summer Night 77
2. 春之声 / The Sound of Spring 78
3. 春天的花香 / The Fragrance of Spring Flowers 78
4. 守望 / Waiting 78

○ 周小盟 / Zhou Xiaomeng

1. 母亲的锄头 / Mother's Hoe 79
2. 搬运工 / Removers 79
3. 盛京风云 / Changes of the Prosperous Capital 80
4. 秋风辞 / Ode to Autumn Wind 80
5. 背对乡下 / With My Back to the Countryside 80

O 谢 炯 / Joan Xie

1. 爱你 / Love You 81
2. 蝴蝶效应 / The Butterfly Effect 82
3. 樱花 / Cherry Blossom 82
4. 爱你在梦里 / Love You in My Dream 82

O 冰 花 / Bing Hua

1. 红颜 / A Life-long Intimate 83
2. 那扇门 / That Door 84

O 李 莉 / Lily Li

1. 云的心事 / Clouds' Sorrow 84
2. 跨年 / New-Year-Span 85
3. 天堂的模样 / The Looks of Paradise 85

O 西 渡 / Xi Du

1. 秋歌 / The Autumn Song 86
2. 梅花三弄 / A Triplet for Plums 87
3. 微神 / The Little Spirit 87
4. 海棠 / A Begonia 88

O 周惠业 / Zhou Huiye

1. 幸福多么轻啊 / How Light Is Happiness 89
2. 当我遇到你的时候 / When I Meet You 89

O 李 玥 / Li Yue

1. 韭菜 / Chives 89
2. 野兽 / Beasts 90
3. 高地公园 / Highland Park 90
4. 夜过新河峡 / Night over the New River Gorge 91

O 戴 宇 / Dai Yu

1. 格局 / Style 91
2. 荒诞 / Absurdity 92
3. 三十年 / Thirty Years 92

O 白水河 / Bai Shui He

1. 时光之吻 --- 看图越南下龙湾“亲吻石” / Kiss of time ---
Kissing rocks of Halong Bay, Vietnam 92
2. 风的长廊 / Hall of Wind 93

O 思 乡 / Si Xiang

1. 故乡 / Hometown 93
2. 春节的召唤 / The Call of the Spring Festival 94

1. 春运 / Spring Festival Travel Rush 94

O 温东华 / Wen Donghua

1. 陶渊明 / Tao Yuanming 95
2. 李白 / Li Bai 95

山东诗歌选登 / POETRY FROM SHANGDONG

1. 禾刀: 横穿过去 / He Dao: Going Straight across 97
2. 贾永明: 我的家乡, 我的爱 / Jia Yongming: My Hometown, My Love 97
3. 苏峰: 想那人间无非一如从前 / Su Feng: I Guess the World Is Like Nothing but What Has Happened before 98
4. 贾兴华: 风 / Jia Xinghua: Wind 98
5. 杨红兵: 裂缝 / Yang Hongbing: The Crack 99
6. 邢瑞霞: 越冬 / Xing Ruixia: Crossing Winter 99
7. 张选新: 一个人的时候 / Zhang Xuanxin: When Only by Myself 100
8. 孙双立: 阳光照不到的房子 / Sun Shuangli: A House the Sun Does not Reach 100
9. 刘志伟: 叛徒 / Liu Zhiwei: Traitors 101
10. 水草: 一棵胡杨成为地标 / Shui Cao: A Dessert Poplar Becomes a Landmark 102
11. 张馨予: 鹅卵石 / Zhang Xinyu: Pebbles 102
12. 听雨: 孤独 / Ting Yu: Loneliness 103
13. 二海: 收获 / Er Hai: Harvest 103
14. 孙燕凌: 在余寨遇见一位失明老人 / Sun Yanling: Met a Blind Old Man in Yuzhai 104
15. 宋朝阳: 野木耳 / Zhu Cahoyang: Wood Ear 104
16. 孙玉武: 泡温泉记 / Sun Yuwu: A Dip in Hot Spa 105
17. 张辉: 树叶 / Zhang Hui: Tree Leaves 106
18. 费智华: 沤麻 / Hua Yi: Retting Ramie 106
19. 王忠玉: 小雪 / Wang Zhongyu: Light Snow 106
20. 周伟: 错过 / Zhou Wei: Having Missed 107

三湘诗韵作品选登 / POETRY FROM SHANXIANG

1. 涛博哥哥: 冬至 / Tao Bo Ge Ge: Winter Solstice 108
2. 刘毅翔: 醉之外 / Liu Yixiang: Being Drunk & Beyond 108
3. 梅子: 过年 / Mei Zi: Celebrating New Year 109
4. 唐平月: 雾里看花 / Tang Pingyue: Looking at Flowers in Fog 110
5. 李发明: 今夜, 我与雪花对坐 / Li Faming: Tonight, I Sit Face-to-Face with Snow Flake 110
6. 唐吉民: 冬日辞 / Tang Jimin: Ode to Winter 111
7. 陈月红: 我喜欢雪的融情 / Chen Yuehong: I Like the Feel of Melting Snow 111

古诗新意 / New Sense in Classical Poetry

O 钟振振 / Zhong Zhenzhen

1. 七律: 初冬謁王右丞衣冠冢 / Qi Lü: Visiting the Tomb of Wang Wei in Early Winter 113
2. 五律: 遊武當 / Wu Lü: Touring Wu Dang Mountain (In 2016) 113
3. 七律: 過日月山, 昔文成公主遠嫁吐蕃之所經由也 / Qi Lü: Passing Riyue Mountain when Princess Wencheng was Married to Tubo 113
4. 行香子: 梅 / Xing Xiang Zi: The Wintersweet 113

○ 段 維 / Duan Wei

1. 五絕: 偕妻回鄉避暑戲題 / Wu Jue: Revisiting My Hometown with My Wife to Avoid Summer Heat .. 114
2. 七絕: 路遇建築工有寄 / Qi Jue: Encountering Construction Workers 115
3. 五律: 回老屋幫廚忙年 / Wu Lü: Returning Home for New Year's Kitchen Chore 115
4. 七律: 步韻傅占魁先生《大雪》以和 / Qi Lü: Heavy Snow to Rhyme with Mr. Fu Zhankui's 115

○ 散木軒主人 / Sanmuxuan Zhuren

1. 七律: 過詩壇重有感 / Qi Lü: Another Thought After Visiting a Poem Forum 115
2. 七律: 戊戌年冬至道中 / Qi Lü: Thought On The Way On Winter Solstice Day In 2018 116
3. 暗香: 農曆乙未年冬月廿三攜君載雪詣西嶺 / Faint Aroma: Visiting The Xiling Snow Mountain With My Wife in 2016 116
4. 七絕: 丁酉年六月病中讀佛有思 / Qi Jue: The Thought After Reading Buddhist Book In June of 2017 117

○ 東 籬 / Dong Li

1. 五絕: 海歸 / Wu Jue: Returning from the Sea 117
2. 七絕: 梅雪吟 / Qi Jue: Ode to the Wintersweet in the Snow 117
3. 七律: 生日有感 (仄韻) / Qi Lü: Thoughts on Birthday (Ze Rhyme) 117
4. 倦尋芳: 廊橋遺夢 / Juan Xun Fang: A Dream Retold of the Past Lounged Bridge 118

○ 子 瑩 / Zi Ying

1. 七律: 別 2018 / Qi Lü: Farewell to 2018 118
2. 七律: 2019 元旦隨吟依韻黃少樵老師 / Qi Lü: Echoing Huang Shaoqiao's Verse on New Year of 2019 119

○ 光 風 / Guang Feng

1. 點絳脣 / Dian Jiangchun 119
2. 木蘭花慢 / Mulan Huaman 119
3. 七律: 憶往 / Qi Lü: Reminiscence 120
4. 七律: 讀拙修集 / Qi Lü: Read Collection of Dull Practice 120

○ 渺 / Miao

1. 七絕: 無題 / Qi Jue: Untitled 121
2. 五律: 重陽 / Wu Lü: Double-Ninth Festival 121
3. 五律: 秋思 (一) / Wu Lü: Autumn Thought: I 121
4. 七律: 秋思 (二) / Qi Lü: Autumn Thought: II 121

○ 李虛白 / Li Xubai

1. 東風第一枝: 戊戌冬月詠梅之一 / First Plum in East Wind: One of Poems of Plum in the Winter of Year Wu Xu 122
2. 疏影: 戊戌冬月詠梅之二 / Shadow of Plum: The Second Poem of Plum in the Winter of Year Wu Xu 122
3. 暗香: 戊戌冬月詠梅之三 / Secret Fragrance: The Third Poem of Plum in the Winter of Year Wu Xu 123
4. 綺羅香: 戊戌冬月詠梅之六 / Qi Luo Fragrance: The Sixth Poems of Plum in the Winter of Year Wu Xu 123

○ 萬 沐 / Wan Mu

1. 七絕: 秋日三首 / Qi Jue: Three Poems on Fall Season 124

○ 顏海峰 / Yan Haifeng

1. 五律: 深夜聽聲 / Wu Lü: Hearing Sounds Late in the Night 125
2. 五律: 更漏 / Wu Lü: Water Clock 125
3. 五律: 太湖曲 / Wu Lü: Song of Tai Lake 125
4. 五律: 行人暮投包山寺 / Wu Lü: Lodging at Baoshan Temple at Night 125

○ 文 森 / Wen Sen

1. 桂枝香: 戊戌中秋贈答 / Fragrance of Laurel Branch: A Reply Poem 126
2. 驀山溪: 溪山晚行 / Mushan Creek: Hillside Creek at Dusk 126
3. 風入松: 觀菊 / Wind Souging Through Pines: Watching Chrysanthemums 127
4. 風入松: 護菊 / Wind Souging Through Pines: Protecting Chrysanthemums 127

○ 文 刃 / Wen Ren

1. 七絕: 楓葉 / Qi Jue: The Maple Leaves 128
2. 七律: 端陽節祭屈原 / Qi Lü: Worship of Qu Yuan in Dragon Boat Festival 128

○ Immanuel Sun

1. 減字木蘭花: 步東坡韻 感友人 / Jian Zi Mu Lan Hua: To My Friends (to the tone of Su Dongpo) 128
2. 雨霖鈴 / Yu Lin Ling 139

3. 青玉案：望鄉步韻方回 / Qing Yu An: Look Homeward
(to the tone of He Zhu) 129

○ 秋 葉 / Qiu Ye

1. 七絕：冰凍的尼亞加拉大瀑布 / Qi Jue: Frozen Niagara Falls 130
2. 七律：遊九寨溝 / Qi Lv: Visiting Nine-Village Valley
3. 鷓鴣天：港珠澳大橋 / Partridges in the Sky: Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge 130

○ 獨孤食肉獸 / Lonely Carnivorous Beast

1. 七絕：冬夜 AG.STEFANOU 站的一節廢舊車廂並序 / Qi Jue: The Winter Night, In a Used Train Cabin of the AG. STEFANOU Station, Plus Preface 131
2. 醉太平：冬夜 AG.STEFANOU 站咖啡館 / Zui Tai Ping: A Winter Night at a Coffee Shop in the AG.STEFANOU Station 131
3. 齊天樂：西方快車：高原車站 / Qi Tian Le: The Western Express: The Highland Station 131
4. 滿江紅：遊木瀆園寄京 / Man Jiang Hong: Visiting the Mudu Xian Garden and Sending This to My Friends in Beijing 132

○ 薛 凱 / Kai Mills

1. 五絕：晨林 / Wu Jue: Morning Forest 132
2. 五絕：晚林 / Wu Jue: Evening Forest 133
3. 五絕：林中晚唱 / Wu Jue: Song in the Dusk Forest .. 133

○ 陳 良 / Chen Liang

1. 減字木蘭花：芳華雋永 / Reduced Tone of Mulan Flower: Forever My Beloved Beauty 133
2. 七絕：題植樹活動 / Qi Jue: Dedicated to Spring Tree-Planting Festival 133
3. 七律：摩霄日出 / Qi Lü: Sunrise on Top of Mount Taimu 134
4. 五言排律：客思羈懷 / Wu Yan: Reflections on a Trip 134

○ 于 嵐 / Yu Lan

1. 七律：虛構生日入山訪居士 / Qi Lü: Imaging Visiting a Friend on a Mountain on My Birthdate 135
2. 念奴嬌：黃鶴樓 / Tune to Niannujiao: Yellow Crane Tower 135

○ 朱小明 / Zhu Xiaoming

1. 後庭花破子：晚歸 / Hou Ting Hua Po Zi: A Late Return
2. 後庭花破子：世外心 / Hou Ting Hua Po Zi: An Unworldly Heart 136

3. 後庭花破子：渡 / Hou Ting Hua Po Zi: At the Ferry ... 136
4. 後庭花破子：歲寒人 / Hou Ting Hua Po Zi: Passion at the End of the Year 136

○ 徐晉如 / Xu Jinru

1. 七絕：晚舟謠 / Qi Jue: Boating at Twilight 137
2. 五律：寄孔莊 / Wu Lü: To Kong Zhuang 137
3. 五律：戊戌九日應社 / Wu Lü: Ying Club 137
4. 七律：戊戌初度用業師五十九歲生日自壽韻 / Qi Lü: Early 2018 Saw me Imitating the Rhymes Used by My Supervisor at His 59th Birthday 138

○ 劉亞木 / Liu Yamu

1. 七絕：詠梅 / Qi Jue: On Plum Blossoms 138

○ 李勝文 / Li Shengwen

1. 臨江仙：雨夜憶師 / Lin Jiang Xian: Thinking of My Teacher on a Raining Night 139
2. 鵲橋仙：巴士奇遇緣 / Que Qiao Xian: Running Cross You on a Bus 139

○ 王慶國 / Wang Qingguo

1. 五絕：朝詠臘梅 / Wu Jue: The Wintersweet Flowers 139
2. 七律：雛雀詩 / Qi Lü: The Nestling Sparrows 140

○ 儲誠志 / Chu Chengzhi

1. 七律：秋荷--丁酉仲秋題華盛頓大學梁老師攝影 / Qi Lü: The Autumn Lotus 140
2. 七律：乙未仲秋戴維斯蒲達溪畔 / Qi Lü: At the Putah Creek of Davis in Mid-Autumn 141
3. 五絕：丁酉仲春華盛頓潮汐湖賞櫻 / Wu Jue: Cherry Blossom of the Tidal Lake in Washington, DC 141
4. 五律：戊戌冬至後遊 Sacramento 郊外 Hidden Falls 公園 / Wu Lü: Visiting the Hidden Falls Park in the Suburbs of Sacramento After the Winter Solstice in the Year of Wu Xu 141

○ 楊景榮 / Yang Jingrong

1. 五律：春河月夜 / Wu Lv: Spring water in moonlit night
2. 七律：姣耳 / Qi Lv: It hurts as memories turn sweet .142

經典精譯 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 任小玫 / Ren Xiaomei

1. 倉央嘉錯道歌 / Selected Poems of Tsangyang Gyatso 143

○ 廖文浩 / Mei Wenhao

水調歌頭: 明月幾時有 / Shuidiao Getou: When Did the Moon Appear Full And Bright? 144

○ 王慶國 / Wang Qingguo

1. 五絕: 苔 / Yuan Mei: The Moss 145
2. 王維: 相思 / Wang Wei: Love Seeds 145

○ 任誠剛 / Ren Chenggang

1. 五絕: 苔 / Wu Jue: Moss 146
2. 七律: 田家元日 / Qi Lü: Farmer's New Year 146

○ 王大建 / Wang Dajian

1. 沁園春: 孤館燈青 / Qin Yuan Chun: A Solitary Inn with a Greenish Halo 永遇樂: 明月如霜 / Yong Yu Le: Moonlight Glistens like Frost 147
2. 永遇樂: 明月如霜 / Yong Yu Le: Moonlight Glistens like Frost 147
3. 臨江仙: 夢後樓臺高鎖 / Lin Jiang Xian: Awake to the Balcony Locked 148
4. 八聲甘州: 對瀟瀟暮雨灑江天 / Ba Sheng Gan Zhou: Rain at Dusk Pelts from Above the River Wide 149

○ 謝利 / Jerry Li Xie

1. 七律: 畫 / Qi Lü: Picture 149
2. 七絕: 贈李白 / Qi Jue: To Li Bai 150
3. 五絕: 答人 / Wu Jue: Answering Somebody 150
4. 七絕: 山中問答 / Qi Jue: Question and Answer in Mountain 150

○ 劉亞木 / Liu Yamu

1. 恨賦 / The Ode of Resentment 150
2. 鶴沖天: 黃金榜上 / He Chong Tian: Soaring Crane 152
3. 江城子: 密州出獵 / Jiang Chengzi: The River Town Hunting in Mizhou 153

○ 于嵐 / Yu Lan

1. 木蘭花慢: 可憐今夕月 / Mulanhuaman: Lovely Is Tonight's Moon 154

○ 張文明 / Zhang Wenming

1. 七絕: 回鄉偶書二首 / Qi Jue: An Improvisation on "Returning Home" 154

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 長歌行 / Long-song Journey 156
2. 七律: 無題 / Qi Lü: Untitled 155
3. 長相思: Lin Bu 156

○ 周含章 / Zhou hanzhang

1. 宣州謝朓樓餞別校書叔雲 / A Farewell to My Uncle on the Towers of Xie Tiao at XuanZhou 156

詩文赏析 / POETRY APPRECIATION

○ 冰花 / Bing Hua

读《迷失的河》 / Thoughts on the Lost River 157

○ 李莉 / Li Ly Li

古土《时间的黑马》赏析 / Gu Tu's Black Horse of Time 158

诗学诗论 / ON POETICS

○ 徐英才 / Xu Yingcai

说说俳句 --- 从日俳, 说到英俳, 再说汉俳 / About Haiku --- Haiku in Japanese, English, and Chinese 166

○ 西渡 / Xi Du

诗是特殊的综合艺术 / Poetry Is a Comprehensive Art in a Special Form 169

人物报导 / PERSONAGE

○ 晓雪 / Xiao Xue

岁月谁点化 / Who Has Revealed Time? 171

书画艺术 / PAINTINGS

(174)

1. 封面: 骆亦同的油画《花间伊人》 / Front Cover: Lok Yitong's Oil Painting *Lady amid Flowers*
2. 封底: 张郎郎四幅油画) / Back Cover: Zhang Langlang's Four Oil Painting
 - (1) 左上: 和平鸽 / Up left: Peace Dove
 - (2) 右上: 铿锵玫瑰 / Up right: Dauntless Rose
 - (3) 左下: 金鸡唱金阳 / Lower left: Golden Roster Singing the Rise of the Sun
 - (4) 右下: 向日葵 / Lower right: Sunflower(说明见 175-176 页 / For description, see P 175-176)

首页: 于静诗画《幽谷山深处》 / First Page: Yu Jing's Chinese Painting and Poem *Deep in a Secluded Valley*

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES (174)